

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA

2.ª É P O C A

AÑO 1945 - N.º 12



SEVILLA

PUBLICACIONES DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL

IMPRESO EN SUS TALLERES GRÁFICOS

Ejemplar n.º **328**

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA

HISTÓRICA, LITERARIA

Y ARTÍSTICA

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN BIMESTRAL

2.^a Época
Año 1945



Tomo V
N.º 12

SEVILLA
PUBLICACIONES DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL
Imprenta de la misma

Excma. Diputación Provincial de Sevilla

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN BIMESTRAL

1945	SEGUNDA ÉPOCA	NÚM. 12
------	---------------	---------

CONSEJO DE REDACCIÓN

Excmo. Sr. D. Ramón de Carranza y Gómez, Marqués de Soto Hermoso, Presidente de la Excma. Diputación Provincial.—Don Cristóbal Bermúdez Plata.—D. Angel Camacho Baños.—D. Juan Candau Candau.—D. José Hernández Díaz.—D. Joaquín Romero Murube.—D. Federico Villanova Hoppe, Secretario de la Diputación Provincial.—Director: Don Luis Toro Buiza.—Secretario: D. Manuel Justiniano, Director del Archivo de la Diputación Provincial.

SUMARIO

ARTÍCULOS ORIGINALES

Págs.

Capote, Higinio.— <i>Vida y muerte de Quevedo</i>	7 -
Carrera Sanabria, Manuel.— <i>Unas obras desconocidas del escultor Cayetano Acosta</i>	25 +
Petit Caro, Carlos.— <i>La Cárcel Real de Sevilla (II)</i>	37 +
Romero Martínez, Miguel.— <i>Traducción de cuarenta y cinco Odas de Horacio (VI)</i>	87

MISCELANEA

Justiniano, Manuel.— <i>Un incunable desconocido</i>	111 +
Girón María, Francisco.— <i>El pintor que retrató a Fray Isidoro de Sevilla</i>	117 +
Delgado Roig, Juan.— <i>La Real Academia de Medicina de Sevilla</i>	121 +
Almandoz, Norberto.— <i>Panorama musical de la época de Antonio de Nebrija</i>	125

Libros.....	129
-------------	-----

<i>Crítica de Arte</i> .—Pintura y Escultura, por Antonio Sancho Corbacho..	137
---	-----

APÉNDICE

<i>Discurso genealógico de la nobilissima y antigua Casa de los Tellos, de Sevilla</i> .—Ldo. Luis Fernández Melgarejo. <i>Introducción y notas por Miguel Lasso de la Vega, Marqués del Saltillo (III)</i>	145
---	-----

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN:

En Sevilla: 30 pesetas al semestre, 60 pesetas al año.—En el resto de España: 32 pesetas al semestre, 64 pesetas al año.—En Hispanoamérica, 35 y 65 pesetas, respectivamente. En el Extranjero, 34 y 66 pesetas.

DIRECCIÓN: APARTADO DE CORREOS 25 - TELÉFONO 2338x

NUEVA INTERPRETACIÓN LÍRICA
EN
LENGUA ESPAÑOLA
DE
CUARENTA Y CINCO ODAS DE HORACIO
POR
MIGUEL ROMERO MARTÍNEZ



Este trabajo, que va acompañado del texto original latino, según las ediciones de Biponti (1792), Cass-Robine (1859) y Gow (1896), comprende casi íntegramente el libro primero de las Odas horacianas y algunas odas selectas de los otros tres libros, en unión del *Canto Secular* y del epodo *Beatus ille*.

XLI

[HORATIUS]

Donec gratus eram tibi
nec quisquam potior bracchia candidae
cervici iuvenis dabat,
Persarum vigui rege beatior.

[LYDIA]

5 Donec non alia magis
arsisti, neque erat Lydia post Chloen,
multi Lydia nominis
Romana vigui clarior Ilia.

[HORATIUS]

10 Me nunc Thressa Chloe regit,
dulces docta modos et citharae sciens,
pro qua non metuum mori,
si parcent animae fata superstiti.

[LYDIA]

15 Me torret face mutua
Thurini Calais filius Ornyti;
pro quo bis patiar mori
si parcent puero fata superstiti.

[HORATIUS]

Quid si prisca redit Venus,
diductosque iugo cogit aeneo;
si flava excutitur Chloe,
20 reiectaeque patet ianua Lydiae?

41

[DIALOGO DE HORACIO Y LIDIA]

[HORACIO]

Cuando yo te gustaba
y sólo a mis caricias amoroso
tu pecho se inflamaba,
más que el rey persa me juzgué dichoso.

[LIDIA]

5 Cuando tú me querías
y, olvidando de Cloe la hermosura,
a Lidia preferías,
a Ilia Romana superé en ventura.

[HORACIO]

10 Ahora en mí Cloe impera,
la tracia docta en música y poesía,
por quien morir quisiera,
si mi muerte vivir le permitía.

[LIDIA]

15 Ardo en el mismo sueño
que Cálais, hijo de Órnito, el argivo;
dos veces por mi dueño
morir quisiera, si quedase él vivo.

[HORACIO]

¿Y si el ayer tornara
y a nuestro yugo Venus nos unciera;
si yo a Cloe ahuyentara
20 y a mi Lidia otra vez la puerta abriera?

[LYDIA]

Quamquam sidere pulchrior
ille est, tu levior cortice et improbo
iracundior Hadria:
tecum vivere amem, tecum obeam libens.

[LIDIA]

Aunque es él más hermoso
que el mismo sol, y tú inconstante y fiero
como el mar proceloso,
¡vivir quiero contigo, morir quiero!

(*Odas*, III, 9)

XLII

- Exegi monumentum aere perennius,
regalique situ pyramidum altius;
quod non imber edax, non Aquilo impotens
possit diruere, aut innumerabilis
5 annorum series, et fuga temporum.
Non omnis moriar: multaque pars mei
vitabit Libitinam. Usque ego postera
crescam laude recens, dum Capitolium
scandet cum tacita virgine Pontifex.
10 Dicar, qua violens obstrepit Aufidus,
et qua pauper aquae Daunus agrestium
regnavit populorum, ex humili potens
princeps Aeolium carmen ad Italos
deduxisse modos. Sume superbiam
15 quaesitam meritis, et mihi Delphica
lauro cinge volens, Melpomene, coman.

42

[A MELPÓMENE]

- Más perenne que el bronce un monumento
alcé, que a las pirámides supera
en altura y las lluvias y aquilones
no podrán derruir, ni la infinita
5 serie fugaz de los futuros siglos.
No todo moriré: mi mejor parte
perdurará en lo eterno, y mi renombre
crecerá siempre, en tanto al Capitolio
con la muda vestal suba el pontífice.
10 Y donde corre impetuoso Ofanto,
y en el agreste y sitibundo reino
que Dauno tuvo, yo, de humilde en grande
convertido, seré quien el eolio
canto a Italia enseñó. Tuya es mi gloria;
15 préciate de ella, y cíñeme, oh Melpómene,
la frente altiva con el lauro délfico.

(Odas, III, 30)

XLIII

O crudelis adhuc et Veneris muneribus potens,
insperata tuae quum veniet pluma superbiae,
et, quae nunc humeris involitant, deciderint comae,
nunc et qui color est puniceae flore prior rosae
5 mutatus Ligurinum in faciem verterit hispidam,
dices: Heu! (quoties te in speculo videris alterum)
quae mens est hodie, cur eadem non puero fuit?
vel cur his animis incolumes non redeunt genae?

43

[A LIGURINO]

- ¡Oh cruel, que todavía
por don de Venus reinas!
Cuando en tu faz la barba
a tu orgullo sorprenda
5 y hayas perdido el oro
que tu frente rodea;
cuando tu tez, más pura
que las rosas más bellas,
esté ya, Liguriño,
10 por el tiempo maltrecha,
si al espejo te miras,
pensarás con tristeza:
¿Por qué lo que ahora siento
faltó en mi primavera?
15 ¿Por qué no ha de tornarse
en mozo el que esto sienta?

(*Odas*, IV, 10)

XLIV

CARMEN SAECULARE

- Phoebe silvarumque potens Diana,
 lucidum caeli decus, o colendi
 semper et culti, date quae precamur
 tempore sacro,
 5 quo sibyllini monuere versus
 virgines lectas puerosque castos
 dis, quibus septem placuere colles
 dicere carmen.
- Alme sol, curru nitido diem qui
 10 promis et celas, aliusque et idem
 nasceris, possis nihil urbe Roma
 visere maius.
- Rite maturos aperire partus
 lenis, Ilithya, tuere matres,
 15 sive tu Lucina probas vocari
 seu Genitalis.
- Diva, producas sobolem patrumque
 prosperes decreta super iugandis
 feminis probisque novae feraci
 20 lege marita.
- Certus undenos decies per annos
 orbis ut cantus referatque ludos
 ter die claro totiesque grata
 nocte frequentes.
- 25 Vosque veraces cecinisse, Parcae,
 quod semel dictum est stabilisque rerum
 terminus servat, bona iam peractis
 iungite fata.
- Fertilis frugum pecorisque Tellus
 30 spicca donet Cererem corona;
 nutriant foetus et aquae, salubres.
 et Iovis aerae.

44

[CANTO SECULAR]

Febo y Diana, de los bosques reina,
lumbres del cielo, venerados siempre
y venerandos, en las sacras horas
sednos propicios,

- 5 hoy que, cual pauta sibilina ordena,
vírgenes nobles y mancebos puros
a las deidades de estas cumbres cantan
himno de gloria.

- Oh sol paterno, que en tu carro el día
10 muestras y escondes, nuevo y siempre el mismo,
urbe más grande que la eterna Roma
nunca ilumines.

- Tú que a las madres protección concedes,
preside, Ilitia, los fecundos partos,
15 ora te llamen Genital, si gustas,
ora Lucina.

- Salva a la raza, y del senado ilustre
logre el decreto que aumentó las nupcias,
junto a las leyes maritales, nueva
20 prole romana.

- Para que vuelvan cuando expire el siglo
los himnos sacros, y los juegos llenen
tres claros días y otras tantas dulces
noches serenas.

- 25 Oh Parcas, fieles declarando a Roma
el sacro anuncio y cuanto el tiempo mismo
siempre confirma, ¡a las de antaño igualem
nuevas venturas!

- Fértil la tierra en sus nativos frutos,
30 corone a Ceres con la rubia espiga;
críen sus partos saludables aguas,
auras de Jove.

- Condito mitis placidusque telo
supplices audi pueros, Apollo;
35 siderum regina bicornis, audi,
Luna, puellas.
Roma si vestrum est opus, Iliaeque
litus Etruscum tenuere turmae,
iussa pars mutare Lares et urbem
40 sospite cursu,
cui per ardentem sine fraude Troiam
castus Aeneas patriae superstes
liberum munivit iter, daturus
plura relictis:
45 di, probos mores docili iuventae,
di, senectuti placidae quietem,
Romulae genti date remque prolemque
et decus omne!
Quaeque vos bubus veneratur albis
50 clarus Anchisae Venerisque sanguis,
imperet, bellante prior, iacentem
lenis in hostem.
Iam mari terraque manus potentes
Medus Albanasque timet secures:
55 iam Scythae responsa petunt, superbi
nuper, et Indi.
Iam Fides et Pax et Honor Pudorque
priscus, et neglecta redire Virtus
audet, apparetque beata pleno
60 Copia cornu.
Augur et fulgente decorus arcu
Phoebus, acceptusque novem Camoenis,
qui salutari levat arte fessos
corporis artus,
65 si Palatinas videt aequus arces,
remque Romanam Latiumque felix
alterum in lustrum meliusque semper
proroget aevum.

- Plácido y pío, deponiendo el dardo,
oye a los mozos suplicantes, Febo;
35 reina bicornes de los astros, oye,
Luna, a las mozas.
Si es obra vuestra la sagrada Urbe,
si por vosotros alcanzó el dardanio
nuestras orillas, al cambiar sus lares
40 rápido huyendo,
cuando sin fraude por Ilión en llamas,
sobreviviente de un país glorioso,
pasara Eneas, a su raza hallando
patria aun más noble,
45 ¡dad a los mozos la virtud más pura,
dad dulce calma a la vejez tranquila,
prole y hacienda a la romúlea gente,
dioses, y gloria!
Y el que los bueyes os inmola cándidos,
50 nieto de Venus y del claro Anquises,
domine en Roma y, conquistando el mundo,
triunfe clemente.
Por mar y tierra su potente brazo
Media ya teme y la segur albana;
55 indios y escitas el perdón le piden,
antes soberbios.
Ya, con la Paz, la Fe, Pudor y Honra
prístinos vuelven, y Virtud renace,
y generosa la Abundancia opíma
60 vierte su cuerno.
Présago Apolo y con el arco ardiente,
dios adorado por las nueve Harmanas,
sabio en el arte de curar piadoso
cuerpos exhaustos,
65 mire propicio el palatino alcázar,
llene de dichas a la insigne Roma
por otro siglo y le conceda siempre
tiempos mejores.

- Quaeque Aventinum tenet Algidumque
70 quindecim Diana preces virorum
curet, et votis puerorum amicas
applicet aures.
Haec Iovem sentire deosque cunctos
spem bonam certamque domum reporto,
75 doctus el Phoebi chorus et Dianae
dicere laudes.

70 Diana, que Algido y Aventino habita,
dulce a los quince sacerdotes oiga,
cumpla los votos de la infancia pura,
gratos al cielo.

Todo el Olimpo con amor nos mira:
firme esperanza que al hogar se lleva
75 el diestro coro que a Diana y Febo
canta este himno.

XLV

- Beatus ille qui procul negotiis,
ut prisca gens mortalium,
paterna rura bubus exercet suis,
solutus omni foenore.
- 5 Neque excitatur classico miles truci,
neque horret iratum mare;
forumque vitat, et superba civium
potentiorum limina.
- Ergo aut adulta vitium propagine
10 altas maritat populos;
inutilesque falce ramos amputans
feliciores inserit;
aut in reducta valle mugientium
prospectat errantes greges;
- 15 aut pressa puris mella condit amphoris;
aut tondet infirmas oves.
- Vel, quum decorum mitibus pomis caput
Autumnus arvis extulit,
ut gaudet insitiva decerpens pira,
20 certantem et uvam purpuræ,
qua muneretur te, Priape, et te, pater
Silvane, tutor finium!
- Libet iacere, modo sub antiqua ilice,
modo in tenaci gramine:
- 25 labuntur altis interim ripis aquae;
queruntur in silvis aves;
fontesque lymphis obstrepunt manantibus,
somnos quod invitet leves.
- At, quum tonantis annus hibernus Iovis
30 imbres nivesque comparat,
aut trudit acres hinc et hinc multa cane
apros in obstantes plagas,
aut amite levi rara tendit retia,

45

[ALFIO O ELOGIO DE LA VIDA CAMPESTRE]

- Feliz aquél que, lejos de negocios,
como la raza antigua,
gozoso labra sus paternos campos,
libre de toda usura.
- 5 No se enardece con marciales trompas,
ni teme al mar airado;
el foro evita, y el umbral soberbio
del hombre poderoso.
Pues ora casa sus adultas vides
- 10 con los altivos álamos,
y corta con la falce el ramo inútil
e injerta el más fecundo;
ora contempla en el tranquilo valle
sus errantes rebaños;
- 15 o recoge la miel en limpias ánforas,
o esquila sus ovejas.
Y cuando ornada con maduros frutos
alza Otoño su frente,
¡cómo goza al cortar peras de injerto,
- 20 y el purpúreo racimo,
ofrenda, Príapo, a ti, y a ti, Silvano,
protector de las lindes!
Si ama el reposo bajo el viejo roble,
o sobre el verde césped,
- 25 la corriente que bulle en los barrancos,
las aladas querellas
y el dulce murmurar de las fontanas
le infunden blando sueño.
Cuando el crudo rigor del alto Jove
- 30 junta lluvias y nieves,
o caza con sus trampas y sus canes
el jabalí fogoso,
o tiende en sus horquillas claras redes

- turdis edacibus dolos;
35 pavidumque leporem, et advenam laqueo gruem,
iucunda captat praemia.
Quis non malarum, quas amor curas habet,
haec inter obliviscitur?
Quod si pudica mulier in partem iuvet
50 domum atque dulces liberos,
Sabina qualis, aut perusta solibus
pernicis uxor Appuli,
sacrum vetustis exstruat lignis focum
lassi sub adventum viri,
45 claudensque textis cratibus laetum pecus
distenta siccet ubera,
et horna dulci vina promens dolio
dapes inemptas apparet:
non me Lucrina iuverint conchyliā,
50 magisve rhombus, aut scari,
si quos Eois intonata fluctibus
hiems ad hoc vertut mare;
non Afra avis descendat in ventrem meum,
non attagen Ionicus,
55 iucundior, quam lecta de pinguissimis
oliva ramis arborum,
aut herba lapathi prata amantis, et gravi
malvae salubres corpori,
vel agna festis caesa Terminalibus,
60 vel hoedus ereptus lupo.
Has inter epulas, ut iuvat pastas oves
videre properantes domum;
videre fessos vomerem inversum boves
collo trahentes languido;
65 positosque vernas ditis examen domus,
circum renidentes Lares!

Haec ubi locutus foenerator Alfius,

- a los tordos voraces,
35 y temerosa liebre y grulla extraña
botín son de sus lazos.
¡Quién los pesares que el amor produce
no olvida entre estos goces!
Y si la casta esposa cuida en parte
40 del hogar y los hijos,
cual la sabina, o la atezada cónyuge
del pullés laborioso,
y carga el almo hogar de seca leña
cuando el marido vuelve,
45 y encerrando el ganado en la majada
seca las tensas ubres,
y saca el mosto del tonel y apresta
las caseras viandas,
no cabe ya envidiar ostras lucrinas,
50 o rodaballo, o escaro,
que las borrascas de orientales olas
a nuestra costa lancen.
No más me ha de agradar ave de Libia,
ni francolín de Jonia,
55 que la oliva que coja en los más pingües
ramos de mi arboleda,
o la acedera, amante de los prados,
y las malvas salubres,
o cordera inmolada ante el dios Término
60 o res quitada al lobo.
Durante estos festines, ¡cómo alegre
ver que el ganado torna,
ver a los bueyes los arados vueltos
traer con cuello lánguido,
65 y ante el lujoso enjambre de los siervos
los relucientes Lares!

Cuando esto dijo el usurero Alfio,

iam iam futurus rusticus,
omnem redegit Idibus pecuniam;
60 quaerit Kalendis ponere.

resuelto a hacerse labrador muy pronto,
todo el dinero recogió a los idus...
70 y volvió a colocarlo a las calendas.